

Phrasem	metterci una pietra sopra
Formale Varianten	mettere una pietra sopra
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • La preposizione su viene utilizzata occasionalmente al posto di <i>sopra</i>, cfr.: <i>Sean ed Élise sono due personaggi molto simili: entrambi non vogliono una relazioni [sic!] e hanno una ferita nel cuore che non hanno mai rilevato [sic!] a nessuno. Entrambi impareranno a confidarsi l'uno con l'altro e ad andare avanti, mettendo una pietra su un passato fin troppo doloroso.</i> (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 20, 21] • Occasionale è la variante marcata con il verbo porre, cfr.: <i>Certo, la macchina sembra funzionare, ma marciandoci sopra in questo modo e dipingendo Bertolaso come un Messia, si pone una pietra sopra ad ogni possibile indagine su eventuali responsabilità ancora da scoprire.</i> (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 9, 10] • Il fraseologismo viene inoltre usato occasionalmente con la variante pietra tombale, cfr.: <i>[...] basta leggere la circolare per capire che la tesi sindacale del "basta con il fai da te delle scuole" è stata perfettamente utilizzata dal MIUR per una operazione che mette una pietra tombale sopra ogni foma [sic!] di pur modesta sperimentazione [...].</i> (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 29]
Grammatikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • qualcuno₁ METTERCI una pietra sopra, cfr.: <i>I nostri genitori₁ ormai ci hanno messo una pietra sopra e si sono arresi alle nostre volontà, forse perché in fondo si rendono conto più di noi dei problemi che hanno in questo momento i giovani nel vivere e trovare lavoro in Italia.</i> (itTenTen) [cfr. anche CORIS 1, 3, 5, 11] • qualcuno₁ METTERE una pietra sopra (a) qualcosa₁, cfr.: <i>Francesco viene portato al mare da suo figlio Adriano, per passare lì gli ultimi giorni che gli rimangono, lì ha un lungo chiarimento con Alessia [...] e finalmente i due₂ mettono una pietra sopra al passato₁ con un abbraccio.</i> (PAISÀ) [cfr. anche CORIS 10, itTenTen 4, 5]
Kollokatoren der internen Syntax	mettere una pietra sopra <il passato>
Kookkurrenente Elemente der internen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Il fraseologismo viene utilizzato occasionalmente con la preposizione su in aggiunta a sopra per esprimere la valenza, cfr.: <i>E' molto stanco e ho deciso di lasciarlo tranquillo, non riesce a mettere una pietra sopra su quanto è successo circa 2 mesi fa quando mi ha visto con quello là, pensa che non voglia dirgli la verità ma la verità gliel'ho detta..</i> (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 3, itTenTen 12, 13, 14] • Frequente è la cooccorrenza con gli avverbi definitivamente (itTenTen 23, 24) e finalmente (itTenTen 22)
Charakteristika der externen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Il fraseologismo occorre piuttosto spesso con i verbi volere (La Repubblica 4, itTenTen 7, 23), decidere (CORIS 7, La Repubblica 5, itTenTen 17), dovere (PAISÀ 8, itTenTen 14) • Piuttosto frequente è la struttura ESSERE meglio metterci una pietra sopra, cfr.: <i>Per la città, il giallo Grimaldi è bello e archiviato. Colpevole o innocente che sia, Elena Massa ha comunque pagato. Ora, è meglio metterci una pietra sopra.</i> (La Repubblica) [cfr. anche La Repubblica 10, itTenTen 13]
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: comune • Imperativsatz: possibile, cfr.: <i>Insomma anche sull'Australia mettiamoci una pietra su se non vogliamo che qualcuno metta una pietra su di noi, tombale però.</i> (itTenTen)
Semantisches Feld	conclusione

Bedeutung

1a (soprattutto in riferimento a questioni spiacevoli o dolorose come offese, litigi, separazioni e sim.) [decidere di] dimenticare, considerare chiusa una vicenda, andare avanti, rassegnarsi e [nonostante il dolore] non parlarne più, cfr.:

*L'inaugurazione dell'anno culturale della Cina in Italia parte alla grande, con i protagonisti decisi a recuperare il tempo perduto e a **mettere una pietra sopra** a qualche incomprensione.* (CORIS)

*E' una delusione grande anche perche' [sic!] mi e' difficile accettarlo e pensare di non vederla piu, sono innamorato di lei e lei lo sa perfettamente. Però il distacco puo servire a farla riflettere? O dovrei gia' **metterci una pietra sopra**?* (itTenTen)

*Faticosamente la macchina turistica si rimetteva in movimento e ritornava la gioia di vivere, tra feste, serate danzanti e concorsi di bellezza. La riviera riprendeva a respirare, ma **mettere una pietra sopra** quei due anni di tribolato dopoguerra non sarebbe stato facile.* (CORIS) [cfr. anche PAISÀ 4, 6, CORIS 3,12, itTenTen 17]

■ (più genericamente) porre fine a qualcosa, dimenticare, chiudere con una fase passata e iniziarne una nuova, cfr.:

*In occasione delle prime edizioni delle olimpiadi moderne [...] alle gare erano ammessi solo gli atleti dilettanti; nel corso degli anni [...] la regola [...] venne eliminata per permettere agli atleti professionisti [...] di partecipare alle competizioni olimpiche. Con questa decisione **venne posta una pietra sopra** l'ipocrisia che per decenni tenne in scacco la trasparenza dello sport agonistico [...].* (itTenTen) [cfr. anche La Repubblica 5, itTenTen 5, 15, 21, 22]

1b (spesso in riferimento a questioni o situazioni scomode, problemi, affari incresciosi e sim.) dimenticare qlco., non parlarne più, fare finta di niente [per convenienza o comodità] e andare avanti [per evitare ulteriori complicazioni], cfr.:

*Napoli, disse, fa schifo esattamente come prima e se non si dà una bella lezione a monarchici, fascisti e democristiani per tutte le porcherie che hanno fatto, se anzi **ci si mette una pietra sopra** come sta facendo la sinistra, la città se la riprenderanno presto [...] la burocrazia comunale, gli avvocati, i geometri, le banche e i camorristi.* (CORIS)

*Tutti d'accordo per **mettere una pietra sopra** all'affare Greenpeace. L'insabbiamento della Commissione parlamentare d'inchiesta l'altro giorno, era stato l'ultimo segnale di una volontà generale di chiudere la vicenda.* (La Repubblica)

*Chiedo scusa ai tifosi, spero che non capiti più. Rivedremo la partita, perchè non voglio **metterci una pietra sopra**: i giocatori devono vedere dove hanno sbagliato, e vedere con quale atteggiamento hanno iniziato il match di oggi.* (itTenTen) [cfr. anche CORIS 5]

2 (spesso in riferimento a progetti, intenzioni, sogni e sim.) rinunciare definitivamente a qlco., lasciar perdere, abbandonare [a malincuore] le speranze di realizzare qlco. [a causa di ostacoli esterni o per rassegnazione], cfr.:

*Ma occorre il diploma di scuola media superiore e Giovanna non l'aveva mai conseguito. Ci aveva provato più volte, ma sempre con risultati disastrosi. Finché **ci aveva messo una pietra sopra**. E invece ora sarebbe stato proprio utile avere quel pezzo di carta.* (CORIS)

*[...] provo a scrivere una richiesta di intercettazione sulla base delle nuove norme. Ma non ci riesco: i paletti posti dal legislatore sono tanti e tali che penso che alla fine sarà meglio **mettere una pietra sopra** sulle intercettazioni e rinunciarci [...].* (itTenTen)

*De Michelis [...] Dopo aver ammesso [...] che nei cieli italiani c'era stata una vera e propria guerra aerea [...] invitava gli Italiani a "**metterci una pietra sopra**" e rassegnarsi al fatto che la strage resti impunita e senza spiegazioni, come tante altre. Allucinante.* (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 7, CORIS 7, itTenTen 2, 14, 16]

N.B.: il significato 1a è il più diffuso.

Wörtliche Lesart

occasionale, cfr.:

*Per bocca di un leader del Polo rispunta un nome: amnistia, nome sul quale si è subito esercitato Antonio Di Pietro, bocciando decisamente tale ipotesi: "E' il solito gioco di chi vuol **mettere una pietra sopra**: **senza sapere che cosa c'è sotto**".* (CORIS 13) [cfr. anche La Repubblica 9, itTenTen 19]

Situativer Rahmen

Significato 1a:

- riappacificazioni a seguito di litigi, screzi, incomprensioni, malintesi, cfr. PAISÀ 3, 4, 10, CORIS 1, 2, 8, La Repubblica 4
- fine di relazioni sentimentali, cfr. PAISÀ 5, 8, 9, CORIS 3, itTenTen 1, 17

Significato 1b:

- politica e opinione pubblica: questioni che potrebbero generare tensioni o situazioni scomode, cfr. CORIS 4, 5, La Repubblica 1, 3
- oppure contesti non specifici

Significato 2:

- sogni, speranze, progetti, cfr. PAISÀ 7
- oppure contesti non specifici

Illokutive Funktion

• **osservare** che qualcuno ha dimenticato o considera chiusa una spiacevole vicenda passata o ha intenzione di farlo, cfr.:

*Francesco viene portato al mare da suo figlio Adriano, per passare lì gli ultimi giorni che gli rimangono, lì ha un lungo chiarimento con Alessia [...] e finalmente i due **mettono una pietra sopra** al passato con un abbraccio. (PAISÀ) [cfr. anche CORIS 1, 2, La Repubblica 4]*

• (con riferimento a se stessi) **affermare** di aver dimenticato e di considerare chiusa una questione spiacevole o dolorosa, cfr.:

*Comunque vorrei dire che attualmente, almeno da parte mia, intrattengo buoni rapporti con tutti i siti italiani, e sia io che Kiniluca o i suoi collaboratori **abbiamo messo una pietra sopra** i passati attriti. (PAISÀ) [cfr. anche CORIS 3, itTenTen 4]*

• **affermare l'importanza** di dimenticare e superare questioni spiacevoli o dolorose, cfr.:

*Qui ci sono stati orrendi massacri e gli albanesi del Kosovo hanno vissuto lutti infiniti. Gli strascichi di questa situazione ovviamente rimangono. Ma è necessario **metterci una pietra sopra**. Vanno stroncati i sentimenti di vendetta. (CORIS) [cfr. anche La Repubblica 7, itTenTen 20]*

• **osservare** [criticamente] che qualcuno ha fatto finta di niente e ha ignorato una questione poco piacevole o aveva intenzione di farlo, cfr.:

*Achille [...] e Carlo Alberto Belloni sono indagati da questa primavera, e si sono dimessi. Ma perché questo accadesse è stato necessario che Andrea Franzoso [...] consegnasse il rapporto dell'audit ai carabinieri. Invece i suoi superiori [...] volevano **metterci una pietra sopra**. (CORIS) [cfr. anche La Repubblica 1]*

• **osservare** che qualcuno rinuncia a qualcosa o abbandona la speranza di realizzarla, cfr.:

*Ma occorre il diploma di scuola media superiore e Giovanna non l'aveva mai conseguito. Ci aveva provato più volte, ma sempre con risultati disastrosi. Finché **ci aveva messo una pietra sopra**. E invece ora sarebbe stato proprio utile avere quel pezzo di carta. (CORIS) [cfr. anche PAISÀ 7, CORIS 7]*

Register

neutro

Besonderheiten

• Syntaktische Besonderheiten :

◦ Il complemento introdotto da **su** può essere inserito all'interno del fraseologismo, cfr.:

*Spesso abbiamo dovuto accantonare questi drammi e queste ferite perché il bambino e la bambina che siamo stati si sono trovati soli e privi di ascolto e comprensione: abbiamo così dovuto mettere **su quelle esperienze** una pietra sopra [...]. (itTenTen)*

◦ Sono possibili casi di topicalizzazione, cfr.:

***Sugli altri commenti** meglio mettere una pietra sopra ... (PAISÀ)*

Thesaurus Lexeme

V: abbandonare; accantonare; arrendersi; cancellare; chiudere con qlco/qlcu; dimenticare; rassegnarsi; rimuovere; rinunciare; scordare; seppellire

S: fine

Adj/AGG: chiuso; finito

Adv/Avv: /

ANTON: impuntarsi; ostinarsi; persistere; ricordare

Thesaurus Phraseme

PHRAS/FRAS: **metterci una croce sopra**

dare per perso; togliersi dalla testa; voltare pagina

farsi una ragione di qlco; mettersi il cuore in pace

chiuderla lì; darci un taglio; dare un taglio al passato; dire addio al passato; lasciarsi alle spalle il passato; gettarsi qlco dietro alle spalle

tagliare i ponti

KOLL/COLL: abbandonare la speranza; chiudere una vicenda; porre fine a qlco; situazione incresciosa/scomoda/spiacevole

SPR/PROV: /

FORMELN/FORMULE: lasciamo perdere!

ANTON: posare la prima pietra

essere assalito/oppreso/ossessionato/perseguitato/tormentato dai ricordi; fare un tuffo indietro [nel tempo]/[nei ricordi]/[nel passato]; legarsela al dito; non darsi pace; portare rancore

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

• **Giacoma/Kolb:**

metterci una pietra sopra *fig* (*non pensare più a qc*), Gras über etw (acc) wachsen lassen

• **Langenscheidt/Paravia:**

metterci una pietra sopra Gras darüber wachsen lassen, einen Schlusstrich unter etw. setzen; **mettiamoci una pietra sopra!** Schwamm drüber!

• **PONS online-Wörterbuch:**

mettere una pietra sopra *qc fig* - Gras über etw acc wachsen lassen, mit etw abschließen

• **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

etw. endgültig begraben; es (mit etw.) gut sein lassen; etw. hinter sich lassen; etw. (/ die Vergangenheit) (endlich) ruhen lassen; sich mit etw. abfinden

Bearbeitet von

Francesca Martulli